

## Guía docente

### Identificación de la asignatura

<b>Asignatura / Grupo</b>	11141 - Técnicas de Composición y de Interpretación Literarias / 1
<b>Titulación</b>	Máster Universitario en Lenguas y Literaturas Modernas
<b>Créditos</b>	5
<b>Período de impartición</b>	Primer semestre
<b>Idioma de impartición</b>	Castellano

### Profesores

#### Horario de atención a los alumnos

Profesor/a	Hora de inicio	Hora de fin	Día	Fecha inicial	Fecha final	Despacho /
						Edificio
Catalina Calafat Ripoll <a href="mailto:caterina.calafat@uib.cat">caterina.calafat@uib.cat</a>	11:00	12:00	Martes	01/09/2018	31/07/2019	Despatx BG 06/ Ramon Llull

### Contextualización

La estilística ha ido refundando sus marcos teóricos y metodológicos, confirmando su estatuto de disciplina del texto en el campo de la investigación en la articulación de las ciencias del lenguaje y de los estudios literarios, en complementariedad con varias disciplinas (pragmática, cognitivismo, poética, retórica...).

Además explora, a través de las cuestiones de enunciación, de géneros y de corpus, de historicidad de las formas y de los valores, los lazos entre literatura y estilo. Pero su terreno se extiende a otros espacios discursivos (político, periodístico, publicitario...), así como a las relaciones intersemióticas entre géneros diferentes, como la música, la pintura y el cine. Estas relaciones, junto con su aplicación en la traductología, serán los ejes básicos sobre los que se centrarán los diferentes seminarios.

### Requisitos

#### Recomendables

Para la documentación, hay que tener en cuenta que casi toda la bibliografía está en lengua inglesa, por lo que se recomienda una perfecta comprensión lectora.

### Competencias

## Guía docente

### Específicas

- \* 9. Capacidad para reconocer distintos modelos de explicación histórico-crítica de los textos desde disciplinas auxiliares procedentes de otras ciencias, principalmente humanísticas. .
- \* 11. Capacidad para proponer hipótesis de trabajo en la investigación sobre algunas de las materias incluidas en el máster, contando con los recursos metodológicos de las diferentes teorías lingüísticas o literarias contemporáneas. .
- \* 14. Capacidad para diagnosticar y evaluar las estrategias textuales y discursivas utilizadas lingüística y culturalmente para reforzar o subvertir los discursos de institucionalización de las identidades diferenciales. .

### Genéricas

- \* 1. Adquisición de conocimientos teórico-prácticos de nivel de postgrado de las diferentes disciplinas filológicas, bien del campo de la literatura, bien de la lingüística y las lenguas modernas. .
- \* 2. Capacidad para interpretar, comentar y valorar textos a partir de un análisis lingüístico o literario y cultural. .
- \* 7. Capacidad para aprehender y aplicar de forma crítica los métodos y herramientas de análisis propios de la investigación lingüística y literaria. .

### Básicas

- \* Se pueden consultar las competencias básicas que el estudiante tiene que haber adquirido al finalizar el máster en la siguiente dirección: [http://estudis.uib.cat/es/master/comp\\_basiques/](http://estudis.uib.cat/es/master/comp_basiques/)

## Contenidos

En el marco de los estudios literarios esta asignatura tiene un carácter instrumental en su doble vertiente teórico-práctica. Sus contenidos se relacionan con nociones básicas de poética y de retórica que, entendidas en su más amplio sentido, intervienen en la composición y en la interpretación de los textos. Se trata de presentar al alumnado los métodos técnicos para el diagnóstico de los elementos formantes que en cada caso confieren a los textos su especificidad literaria. Esta ha de considerar tanto componentes intrínsecos –aquellos que conciernen a géneros, tipologías textuales, figuras retóricas y estilística textual o métrica– como componentes extrínsecos –los que atañen a cuestiones de producción y recepción de los textos.

Por otra parte, no pueden obviarse cuestiones más amplias relativas a relaciones intertextuales, interartísticas e interculturales y a la vinculación humanística de la literatura con otras disciplinas.

El temario es abierto y muy general, puesto que se orientará en virtud del perfil del alumno, presentándole las últimas tendencias del análisis estilístico.

De manera complementaria, el personal especializado de la oficina que gestiona el préstamo interbibliotecario ofrecerá una (al menos) sesión orientativa enfocada a la búsqueda bibliográfica (online, gestores de referencias bibliográficas...).

### Contenidos temáticos

- Tema 1.. Lenguaje y estilística
  - 1.La estilística hoy: una interdisciplina
  - Definición, objetivos y principios
  - Conceptos clave

## Guía docente

- Nuevas tendencias
- 2. Qué es estilo?
- Reformulación de la literalidad
- 3. El texto como discurso
- Estilística y pragmática
- 4. La estilística cognitiva
- La metáfora

Tema 2.. Traducción y estilística  
Estilo y traducción

Tema 3.. Estilística y otros lenguajes artísticos  
\* Literatura y otros lenguajes: música, pintura, cine...

### Metodología docente

La materia está enfocada desde un punto de vista eminentemente práctico, por lo que no se persigue una presentación teórica en profundidad sino una introducción a los puntos esenciales del programa en que el alumno contará previamente con una orientación bibliográfica. Así pues en los seminarios, tras una breve presentación teórica seguida de un modelo de aplicación práctica, se iniciará un debate en que la participación del alumno será imprescindible y evaluable. Debido a la poca homogeneidad y la gran disparidad en la especialización y la formación del alumnado en cada curso, se podrá priorizar y/u obviar temas, a fin de trabajar sobre los puntos de más convergencia e interés para optimizar así los resultados del aprendizaje.

El material didáctico y las orientaciones metodológicas (por ejemplo, para la elaboración del trabajo) serán compartidas a través de la plataforma virtual Campus extens.

### Actividades de trabajo presencial (1 créditos, 25 horas)

Modalidad	Nombre	Tip. agr.	Descripción	Horas
Seminarios y talleres		Grupo mediano (M)	Presentación de los contenidos teóricos, siempre en forma de seminarios con participación activa del alumnado.	15
Tutorías ECTS		Grupo pequeño (P)	Resolución de dudas y seguimiento del trabajo individual del alumno.	3
Evaluación		Grupo grande (G)	En las últimas sesiones, con la orientación y seguimiento del proceso por parte de la profesora, el alumno presentará (PPoint, Prezi...) el índice y esbozo de un trabajo de un tema de investigación por él elegido, que será entregado posteriormente por escrito para su evaluación.	5
Evaluación		Grupo mediano (M)	Ejercicios de aplicación de puntos de la parte teórica.	2

Al inicio del semestre estará a disposición de los estudiantes el cronograma de la asignatura a través de la plataforma UIBdigital. Este cronograma incluirá al menos las fechas en las que se realizarán las pruebas de evaluación continua y las fechas de entrega de los trabajos. Asimismo, el profesor o la profesora informará

## Guía docente

a los estudiantes si el plan de trabajo de la asignatura se realizará a través del cronograma o mediante otra vía, incluida la plataforma Aula Digital.

### Actividades de trabajo no presencial (4 créditos, 100 horas)

Modalidad	Nombre	Descripción	Horas
Estudio y trabajo autónomo individual o en grupo		Preparación de seminarios y trabajos para exponer y entregar	50
Estudio y trabajo autónomo individual o en grupo		Lecturas complementarias	50

### Riesgos específicos y medidas de protección

Las actividades de aprendizaje de esta asignatura no conllevan riesgos específicos para la seguridad y salud de los alumnos y, por tanto, no es necesario adoptar medidas de protección especiales.

### Evaluación del aprendizaje del estudiante

Las competencias se evaluarán a partir de :

- 1) El trabajo (presentación oral y escrita) sobre un tema elegido por el alumno.
- 2) La participación activa en seminarios y tutorías. Cuestionario final sobre los puntos básicos tratados.

### Fraude en elementos de evaluación

De acuerdo con el artículo 33 del Reglamento académico, "con independencia del procedimiento disciplinario que se pueda seguir contra el estudiante infractor, la realización demostradamente fraudulenta de alguno de los elementos de evaluación incluidos en guías docentes de las asignaturas comportará, a criterio del profesor, una minusvaloración en su calificación que puede suponer la calificación de «suspense 0» en la evaluación anual de la asignatura".

### Evaluación

Modalidad	Evaluación
Técnica	Trabajos y proyectos ( <b>recuperable</b> )
Descripción	En las últimas sesiones, con la orientación y seguimiento del proceso por parte de la profesora, el alumno presentará (PPoint, Prezi...) el índice y esbozo de un trabajo de un tema de investigación por él elegido, que será entregado posteriormente por escrito para su evaluación.
Criterios de evaluación	La originalidad, claridad, corrección... de la presentación oral contará con el 25% de la nota de este apartado. El 75% restante procederá del trabajo escrito (más el PPoint ya corregido y definitivo).  La documentación, desarrollo y corrección de su posterior desarrollo escrito se valorará con un 50%

## Guía docente

El plagio supondrá el suspenso de la asignatura.

Porcentaje de la calificación final: 50% con calificación mínima 5

### Evaluación

Modalidad	Evaluación
Técnica	Pruebas de respuesta breve ( <b>no recuperable</b> )
Descripción	Ejercicios de aplicación de puntos de la parte teórica.
Criterios de evaluación	Teniendo en cuenta la participación activa durante los seminarios (50% de la nota final), se evaluará el aprendizaje de los contenidos básicos.

Porcentaje de la calificación final: 50%

### Recursos, bibliografía y documentación complementaria

#### Bibliografía básica

- Boase-Beier, Jean. *Stylistic Approaches to Translation*. London: Routledge, Taylor & Francis Group, 2014.
- Burke, Michael et al. *Pedagogical Stylistics: Current Trends in Language, Literature and ELT*. London, New York: Continuum International Pub. Group, 2012.
- Burke, Michael (ed.). *The Routledge Handbook of Stylistics*. Abingdon, Oxon : Routledge, 2014. (e-book)
- Domínguez, César, Haun Saussy, and Darío Villanueva. *Introducing Comparative Literature: New Trends and Applications*. , 2015.
- Jeffries, Lesley y Daniel McIntyre. *Stylistics*. Cambridge: Cambridge Textbooks in Linguistics, 2010.
- Jeffries, Lesley y Daniel McIntyre (ed.). *Teaching Stylistics*. Houndmills, Basingstoke, Hampshire, UK ; New York : Palgrave Macmillan, 2011.
- Meister, Jan C, Tom Kindt, and Wilhelm Schernus. *Narratology Beyond Literary Criticism: Mediality, Disciplinaryity*. Berlin: Walter de Gruyter, 2005.
- Simpson, Paul. *Stylistics: A Resource Book for Students*. Londres , New York : Routledge English Language Introductions, 2004.(e-book)

#### Bibliografía complementaria

- Bermann, Sandra y Catherine Porter (ed.) *A companion to translation studies*. Chichester, Uk : Wiley-Blackwell, 2014 (e-book)
- Bordwell, David, Kristin Thompson, y Cyril Beghin. *L'art du film*. Bruselas: De Boeck Université, 2009.
- Dayan, Peter. *Music Writing Literature, from Sand via Debussy to Derrida*, Surrey, UK: Ashgate, 2006.
- Dayan, Peter. *Art as Music, Music as Poetry, Poetry as Art, from Whistler to Stravinsky and Beyond*. Surrey, UK: Ashgate, 2011.
- Leech, Geoffrey N. y Mick Short. *Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. Londres: Longman, 1981.
- McIntyre, D *Point of View in Plays: a cognitive stylistic approach to viewpoint in drama and other text-types*. Linguistic Approaches to Literature. Philadelphia: John Benjamins, 2006.
- Pym, Anthony. *Exploring Translation Theories*. Londres: Routledge, 2ª ed., 2014
- Verdonk, Peter. *The Stylistics of Poetry: Context, cognition, discourse, history*. Londres: Bloomsbury Academic, 2013.
- Torres Sánchez, Mª Angeles. *Estudio pragmático del humor verbal*. Valencia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 1999.



## Guía docente

Visoi, Marie-Anne. *Transgression, Stylistic Variation and Narrative Discourse in the Twentieth Century Novel*. Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars Pub, 2014.  
Wells-Lasagne, Shannon y Ariane Hudelet. *Screening text: critical perspectives on film adaptation*. Jefferson, N.C. : McFarland, 2013.(e-book)

### Otros recursos

---

Lecturas (on-line, pdf) adicionales, preparadas por el profesor para el comentario

